

# AUGLÝSING

## um þróunarsamvinnusamning við Srí Lanka.

Allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðræðislega alþýðulýðveldisins Srí Lanka, sem gerður var í Colombo, Srí Lanka, 23. júní 2005, öðlaðist gildi sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 30. júní 2005.*

**Davíð Oddsson.**

*Gunnar Snorri Gunnarsson.*

### Fylgiskjal.

**ALLSHERJARSAMNINGUR  
um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar lýðræðislega alþýðulýðveldisins Srí Lanka.**

Ríkisstjórn lýðveldisins Íslands (hér á eftir nefnd „Ísland“) og ríkisstjórn lýðræðislega alþýðulýðveldisins Srí Lanka (hér á eftir nefnd „Srí Lanka“), (hér á eftir nefndar „samningsaðilar“), sem hafa hug á að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Srí Lanka, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

**I. gr.**  
*Skuldbindingar.*

1. Ísland skal leggja Srí Lanka til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tæknaðstoð og þjálfunartækifæri. Srí Lanka skal tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartækifæri komi að tilætluðum notum.
2. Við framkvæmd samnings þessa skal skrifstofa erlendra tilfanga í ráðuneyti fjármála og áætlanagerðar í Srí Lanka vera í forsvari fyrir Srí Lanka og utanríkisráðuneyti Íslands, fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSI), vera í forsvari fyrir Ísland (hér á eftir nefnd „umsýsluaðilar“). Landsverkefnisstjóri,

**GENERAL AGREEMENT  
on Forms and Procedures for Development Cooperation between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka**

The Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as “Iceland”) and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka (hereinafter referred to as “Sri Lanka”), (hereinafter referred to as the “Parties”), desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Sri Lanka, have agreed as follows:

**Article I**  
*Obligations*

1. Iceland shall make available to Sri Lanka financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Sri Lanka shall ensure the effective utilisation of the said assistance and training opportunities.
2. For the implementation of this Agreement, the Department of External Resources of the Ministry of Finance and Planning of Sri Lanka shall represent Sri Lanka and the Ministry for Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Development Agency (ICEIDA) shall represent Iceland (hereinafter referred to as the

með búsetu í Srí Lanka, skal vera í forsvari fyrir ÞSSÍ.

3. Sérstakir skilmálar og starfshættir, að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum skuldbindingum umsýsluaðilanna með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt samningi þessum (hér á eftir nefnd „verkefni“), munu í hverju tilviki verða skilgreindir í starfsáætlun, með skýrri tilvísun til samnings þessa, sem umsýsluaðilarnir samþykkja eða framkvæmdaáðilarnir ef umsýsluaðilarnir veita þeim umboð til þess.

## II. gr.

### *Framkvæmdaáðilar.*

1. Í samningi þessum merkir „framkvæmdaáðilar“ sérhverja þá útfluttu opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem samningsaðilar viðurkenna og hafa tekið að sér, með samningi við Ísland, að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í I. gr.
2. Srí Lanka skal gera eftirfarandi ráðstafanir vegna framkvæmdaáðilanna:
  - a. veita þeim allar heimildir og leyfi, sem til þarf, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;
  - b. veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum öðrum beinum skatti eða álögum sem tengjast launum þeim greiddum úr sjóðum eða með fjármagni utan Srí Lanka fyrir störf í Srí Lanka samkvæmt samningi þessum;
  - c. veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að senda srílönskum yfirvöldum skatt- eða fjárhagsskýrslur, sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum, vegna tekna af starfsemi samkvæmt samningi þessum; og
  - d. leggja engar gjaldmiðla- eða gjald-eyrishömlur á fjármuni sem útfluttur framkvæmdaáðilar senda til Srí Lanka vegna framkvæmda sem heyra undir samning þennan og greiða fyrir gjald-eyrisskiptum viðvíkjandi slíkum fjármunum og útflutningi þeirra sem og stofnun bankareikninga, að því tilskildu að slíkir fjármunir séu ekki lán.

“Implementing Parties”). ICEIDA will be represented by a resident Country Director in Sri Lanka.

3. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the Implementing Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as “Projects”), will in each case be determined in a Plan of Operations with explicit references to this Agreement agreed upon by the Implementing Parties or, if authorised by the Implementing Parties, the Executing Agencies.

## Article II

### *Executing Agencies*

1. For the purpose of this Agreement the term “Executing Agencies” means any expatriate public authority or public or private corporation as well as any organisation, whether public or private, accepted by the Parties and contracted by Iceland to implement the Plan of Operations referred to in Article I.
2. Sri Lanka shall take the following measures with regard to the Executing Agencies:
  - a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorisations;
  - b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Sri Lanka for their services in Sri Lanka under this Agreement;
  - c) exempt them from the duty to submit to the authorities of Sri Lanka any tax or financial declaration required from private persons or corporations in respect of income arising from activities under this Agreement; and
  - d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Sri Lanka by the expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts provided that such funds do not constitute a loan.

## III. gr.

*Starfshættir við vöru- og þjónustukaup.*

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa skal Srí Lanka útvega slíka vöru og þjónustu. Ísland mun útvega vöru- og þjónustu fyrir hönd Srí Lanka eða aðstoða við slíka öflun samþykki umsýsluaðilar það. Starfsáætlunin mun innihalda ákvarðanir umsýsluaðilanna um eðli og umfang aðstoðar Íslands.
2. Kaupa ber vöru- og þjónustu af þeim birgjum sem samkeppnishæfastir eru og skulu slík kaup, þegar því verður komið við og um ræðir kaupsamninga fyrir háar fjárhæðir, gerð með formlegum „alþjóðlegum útboðum (ICB)“ í samræmi við almennt viðurkenndar reglur. Starfsáætlunin getur innihaldið samkomulag milli umsýsluaðilanna um við hvaða mörk alþjóðleg útboð skuli miðuð og um viðhlítandi framgang innkaupa neðan viðmiðunarmarka fyrir alþjóðleg útboð. Umsýsluaðilarnir skulu ákvarða, að höfðu samráði sín á milli, hvort einhver mörk geti með réttu gilt um forgang vara og þjónustu af srílönskum uppruna.
3. Ef fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skal kaupa vöru og þjónustu af þeim birgjum á Íslandi sem samkeppnishæfastir eru og skulu slík innkaup, hvenær sem því verður komið við, gerð með formlegum útboðum á samkeppnisgrundvelli.
4. Ef Srí Lanka annast kaup á vörum og þjónustu skal Srí Lanka, ef farið er fram á það af hálfu Íslands, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skráum er málið varða. Gera ber ráðstafanir til þess að tryggja, hvenær sem því verður komið við, að íslenskum birgjum, sem geta útvegað þær vörur er um ræðir hverju sinni, sé gefið tækifæri til þess að gera tilboð.
5. Starfsáætlunin getur innihaldið samkomulag milli umsýsluaðilanna um breytingar á og/eða viðbætur við þær verklagsreglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í samningi þessum.

IV. gr.  
*Starfslið.*

1. Tæknileg aðstoð, sem er veitt að beiðni Srí Lanka samkvæmt samningi þessum,

## Article III

*Procurement Procedures*

1. Where financial resources provided by Iceland are to be utilised for procurement of goods and services, Sri Lanka shall procure such goods and services. Iceland will undertake procurement on behalf of Sri Lanka or provide assistance in procurement if the Implementing Parties so agree. In the Plan of Operations the Implementing Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance.
2. Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted principles. In the Plan of Operations the Implementing Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below ICB-threshold. The Implementing Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Sri Lanka origin.
3. Where resources are tied to procurement of Icelandic goods in Iceland, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.
4. Where procurement is undertaken by Sri Lanka, Sri Lanka shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.
5. In the Plan of Operations the Implementing Parties may agree on alterations and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

Article IV  
*Personnel*

1. Technical assistance provided upon Sri Lanka's request under this Agreement

getur verið í formi aðstoðar tæknimenntaðs starfsliðs (skammtíma- eða langtíma-aðstoð) sem ÞSSÍ ræður til starfa eða annar útfluttur framkvæmdaaðili.

Þjónusta, sem fyrrnefnt starfslið lætur í té (hér á eftir nefnt „starfsliðið“), er háð því hvort hæfir einstaklingar með viðeigandi reynslu séu til taks er þörf krefur.

2. Lögbært yfirvald í Srí Lanka, sem annast hvert verkefni um sig, skal láta ÞSSÍ í té fullan starfstítul og starfslýsingu þess starfsliðs sem ÞSSÍ hyggst ráða til starfa og skýra, í öðrum tilvikum og eftir því sem við á, þær skyldur sem fylgja því starfi er um ræðir, þá þjónustu sem láta skal í té og nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjanda.
3. ÞSSÍ skal láta lögbæru yfirvaldi í Srí Lanka eða framkvæmdaaðila, sem annast hvert verkefni um sig, í té nauðsynlegar upplýsingar, t.d. um menntun og fyrri störf, til þess að unnt sé að meta umsækjendur um fyrrnefnd störf og bera saman við starfslýsingu og/eða erindisbréf sem fylgir þeirri stöðu er um ræðir. Samþykki beggja samningsaðila, byggt á kröfum í starfslýsingu og/eða erindisbréfi sem fylgir þeirri stöðu er um ræðir, er nauðsynlegt áður en starfs-samningur er gerður við umsækjanda um stöðuna.
4. Lögbært yfirvald í Srí Lanka, sem annast hvert verkefni um sig, og ÞSSÍ skulu ákveða sameiginlega að hvaða marki beri að tiltaka mótaðila þess starfsliðs sem útvegað er.
5. Starfsliðið skal, þegar það gegnir störfum sínum, hlíta þeim srílönsku lögum og reglum sem fara ekki í bága við ákvæði samnings þessa.
6. Srí Lanka skal tryggja að útflutt starfslið, makar slíkra starfsmanna og einstaklingar á framfæri þeirra njóti fullrar lögverndar og enn fremur tryggja að starfsliðið, auk maka og einstaklinga á framfæri þess, hljóti aldrei lakari meðferð en starfslið sem önnur lönd eða alþjóðastofnanir, sem inna af hendi svipaða þjónustu, senda til starfa í Srí Lanka. Ef útflutt starfslið, sem Ísland útvegar, makar slíkra starfsmanna eða einstaklingar á framfæri þeirra eru handtekin eða sett í varðhald af einhverri ástæðu eða sé höfðað opinbert mál á hendur slíkum einstaklingum skal tilkynna það strax því sendiráði sem fer með fyrirvar Íslands

may be in the form of technical personnel assistance (short-term or long-term assistance) employed by ICEIDA or by another Expatriate Executing Agency.

The provision of the services of the aforementioned personnel (hereinafter referred to as the “Personnel”) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. The competent Sri Lanka authority for each Project shall provide ICEIDA with a complete job title and description for the Personnel to be engaged by ICEIDA and in other cases, as appropriate, define the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.
3. ICEIDA shall provide the competent Sri Lanka authority or Executing Agency for each Project with information, such as training and previous professional experience, necessary for the appraisal of the candidate for the aforementioned positions in accordance with a job description and/or Terms of Reference for the specific post. The concurrence of both Parties, based on requirements described in a job description and/or Terms of Reference for the specific post, is required before contracting a candidate for such a post.
4. The competent Sri Lanka authority for each project and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned.
5. In carrying out their assignment the Personnel shall comply with the laws and regulations of Sri Lanka and the provisions of this Agreement.
6. Sri Lanka shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favourable than that enjoyed by personnel assigned to Sri Lanka by other countries or international organisations performing similar duties. In the event of arrest or detention, for any reason whatsoever, of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or in the event of criminal proceedings being instituted against such persons, the Icelandic Embassy to Sri Lanka is to

gagnvart Srí Lanka og skal fulltrúi þess hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem situr í varðhaldi eða hefur verið handtekinn. Sá einstaklingur sem situr í varðhaldi eða hefur verið handtekinn skal eiga rétt á að hafa samband við sendiráð sitt og/eða ræðisskrifstofu og hafa aðgang að lögfræðingi sem sendiráðið tilnefnir eða einstaklingurinn sjálfur og kemur fram fyrir hönd hans. Srí Lanka skal tryggja hverjum slíkum einstaklingi, sem situr í varðhaldi eða hefur verið handtekinn, lífsskilyrði við hæfi.

7. Srí Lanka skal ábyrgjast öryggi útflutts starfslíðs auk maka og einstaklinga á framfæri þess. Skapist hættuástand, sem hefur áhrif á öryggi erlendra ríkisborgara í Srí Lanka, skal Srí Lanka búa útfluttu starfslíði, ásamt mökum og einstaklingum á framfæri þess, sambærileg skilyrði til heimfarar og gilda um diplómatiskt starfslíð sem starfar í Srí Lanka. Kostnaður, sem af þessu hlýst, skal dreginn frá þeirri árlegu fjárhæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Srí Lanka.
8. Ef aðstæður eða skilyrði, er um getur í 7. mgr. þessarar greinar, skapast skulu samningsaðilarnir ráðgast hvor við annan og eiga náð samstarf um að sem minnst hætta verði á meiðslum útflutts starfslíðs, maka og einstaklinga á framfæri þess og tjóni á persónulegum eignum og efni, tækjabúnaði og farartækjum sem eru notuð við framkvæmd verkefna samkvæmt samningi þessum.
9. Útflutt starfslíð, sem hlítir fyrir mælum þess sendiráðs sem fer með fyrirvar Íslands gagnvart Srí Lanka þegar hættuástand ríkir eða gerir á annan hátt varúðarráðstafanir sem taldar eru leyfilegar við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki mætt til vinnu, skal ekki sakað um vanrækslu í starfi samkvæmt viðeigandi starfssamningi.
10. Srí Lanka og Íslandi ber réttur til að óska eftir heimkvaðningu sérhvers starfsmanns sem ekki er talinn skila vinnu sinni sem skyldi eða er talinn sýna ámælisverða hegðun. Áður en samningsaðilarnir neyta slíks réttar skulu þeir ráðgast sín á milli.
11. Heimilt er að flytja starfslíð frá einni starfstöð til annarrar eða færa það til í starfi á starfstíma viðkomandi, ef umsýsluaðilarnir samþykkja það og sé þess gætt að slík

be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. The detained or arrested person shall have the right to contact his/her Embassy and/or Consulate and have access to and be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person him-/herself. Sri Lanka shall provide reasonable living conditions to any such person in detention or arrest.

7. Sri Lanka shall ensure the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependants. In the event of a crisis affecting the safety of foreign nationals in Sri Lanka, Sri Lanka shall accord repatriation facilities to the expatriate Personnel, and their spouses and dependants, equivalent to that accorded to the diplomatic personnel serving in Sri Lanka. The costs thus incurred shall be debited to the annual amounts made available by Iceland to Sri Lanka for development purposes.
8. Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 of this Article occur, the Parties shall consult with each other and act in close collaboration to minimise any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants, or damage to the personal effects and materials, equipment and vehicles used for the implementation of the Projects under this Agreement.
9. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Icelandic Embassy to Sri Lanka in the event of a crisis or otherwise taking such precautions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting to work, shall not be considered to be in dereliction of duty under the relevant employment contract.
10. Sri Lanka and Iceland shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such a right the Parties shall consult with each other.
11. If agreed upon by the Implementing Parties the Personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment bearing in mind the

- ráðstöfun valdi sem minnstu óhagræði og truflun að því er verkefnin varðar.
12. Ísland skal greiða alla þóknun og laun starfslíðsins og kostnað vegna þess samkvæmt reglum ÞSSÍ, nema Srí Lanka inni slíkar greiðslur af hendi eins og áskilið er í 13. mgr. þessarar greinar.
  13. Srí Lanka mun, að því er starfslíðið varðar:
    - a. leggja til og bera kostnað af innlendri aðstoð vegna starfa starfslíðsins, meðal annars hentugu skrifstofu- og/eða rannsóknastofurými, ásamt allri venjulegri aðstöðu og fjarskiptaþjónustu til opinberra nota sem er sambærileg þeirri sem veitist álíka starfslíði sem önnur lönd eða alþjóðastofnanir, sem inna af hendi svipaða þjónustu, láta Srí Lanka í té;
    - b. veita leyfi og heimila fjarveru vegna orlofs, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarendi ráðningarsamninga.
  14. Srí Lanka ábyrgist að útfluttu starfslíði, ásamt mökum og einstaklingum á framfæri þess:
    - a. sé veitt undanþága frá herþjónustu og annars konar herskyldu;
    - b. sé heimilt að stofna bankareikninga sem engar gengis- eða gjaldeyrishömlur, sem eru á erlendum fjármunum sem fluttir eru inn til Srí Lanka, eru lagðar á og sé leyft að skipta slíkum fjármunum og flytja þá úr landi sem og hvern þann ágóða af sölu húsbúnaðar og persónulegra eigna sem eru flutt inn og/eða seld í samræmi við ákvæði 15. mgr. þessarar greinar, að því tilskildu að slíkir fjármunir séu ekki lán;
    - c. Srí Lanka skal enn fremur veita útfluttu starfslíði undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.
  15. Srí Lanka skal undanþiggja íslenska ríkisstafsmenn, sem hafa starfstöð í Srí Lanka samkvæmt skilmálum samnings þessa, ásamt mökum og einstaklingum á framfæri þeirra:
    - a. greiðslu tekjuskatts/tekjuskatts einstaklinga eða hverra annarra beinna skatta og álaga, þar með talin framlög til almannatrygginga, sem tengjast launum sem Ísland greiðir þeim fyrir þá þjónustu sem þeir inna af hendi í Srí Lanka samkvæmt ákvæðum samnings þessa;
- least inconvenience and disturbance to the Projects.
12. Iceland shall cover all fees, salaries and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Sri Lanka as stipulated in paragraph 13 of this Article.
  13. In respect of the Personnel, Sri Lanka will:
    - a) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto and telecommunication for official purposes in accordance with conditions accorded to like personnel assigned to Sri Lanka by other countries or international organisations performing similar duties;
    - b) grant the expatriate Personnel leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.
  14. Sri Lanka undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:
    - a) exempted from national service and other military obligations;
    - b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Sri Lanka, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of households goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraph 15 of this Article, provided that such funds do not constitute a loan;
    - c) Sri Lanka shall furthermore exempt the expatriate Personnel from professional registration and licence requirements.
  15. Sri Lanka shall exempt Icelandic government officials stationed in Sri Lanka in terms of this Agreement, their spouses and dependents from:
    - a) payment of income tax/personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their services in Sri Lanka under this Agreement;

b. þeirri skyldu að senda srílönskum yfirvöldum skatt- eða fjárhagsskýrslur sem krafist er af srílönskum ríkisborgurum eða útlendingum sem eru búsettir í Srí Lanka;

i. öllum tollum, sköttum og innflutnings- og útflutningsgjöldum á hluti, tækjabúnað og vörur til almennra fjölskyldunota, þar með talið vélknúið ökutæki á sex (6) mánaða tímabili frá því að komið er til Srí Lanka í fyrsta sinn eða næstu sex (6) mánuði eftir að samningur þessi öðlast gildi;

ii. öllum tollum og innflutnings- og útflutningsgjöldum á inn- eða útfluttan, endurnýjaðan skrifstofubúnað og húsbúnað/áhöld, þegar slíkum hlutum er stolið eða þeir hverfa í innbroti, og á inn- eða útflutt, endurnýjuð vélknúin ökutæki, þegar skemmdir verða á þeim, sem ekki svarar kostnaði að gera við, eða þau tapast með öðrum hætti sem ekki verður rakið til vanrækslu hins útflutta starfslíðs, óháð tímamörkum;

Enn fremur er heimilt að flytja inn eitt nýtt eða notað vélknúið ökutæki án álagðra tolla eða innflutningsgjalda einu sinni á fimm (5) ára fresti.

Verði hlutir, tækjabúnaður og/eða vörur, sem eru innflutt með þeim hætti er áður greinir, seld í Srí Lanka, öðrum en þeim sem njóta sambærilegra undanþága samkvæmt tvíhliða samningi sem Srí Lanka er bundið af, skulu allir tollar, innflutningsgjöld og önnur gjöld, álögur eða skattar á lækkað verðgildi slíkra hluta, tækja eða vara þegar í stað lagðir á samkvæmt srílönskum lögum.

16. Í neyðartilvikum skal Srí Lanka flýta fyrir tollafgreiðslu sérstakra vörubirgða til lækninga og heilsumatvæla til einkanota starfslíðs, maka og einstaklinga á framfæri þess. Hlutaðeigandi heilbrigðisyfirvöld skulu veita samþykki sitt fyrir slíkri afgreiðslu.

17. Srí Lanka skal, án ótilhlýðilegra tafa og endurgjaldslaust, gefa út vegabréfsáritanir, sem gilda fyrir fleiri en eina komu og brottför, handa útfluttu starfslíði, mökum og einstaklingum á framfæri þess, sem og

b) the duty to submit to Sri Lanka authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Sri Lanka or aliens residing in Sri Lanka for the aforementioned emoluments;

(i) full customs, taxes and import and export duties on articles, equipment and or goods for normal everyday use of the family, including motor vehicle during a period of six (6) months from the date of first entry into Sri Lanka or within a period of six (6) months from the entry into force of this Agreement;

(ii) full customs and import and export duties on import and export of replacements of office equipment and household equipment/utensils when such items are lost due to theft or burglary, as well as on import and export of replacements of motor vehicles, when they are damaged beyond repair at a reasonable price or otherwise lost not due to negligence on the part of the expatriate Personnel, irrespective of any time limit;

It shall furthermore be permissible to import one new or used motor vehicle free of any customs or import duties once every five (5) years.

Should any of the articles, equipment and/or goods imported as aforesaid be sold in Sri Lanka to any party other than a party who enjoys similar exemptions pursuant to any bilateral agreement binding on Sri Lanka, then in such an event such articles, equipment or goods shall forthwith become subject to all customs, import and other duties, levies or taxes of the depreciated value of such articles, equipment or goods under the laws of Sri Lanka.

16. In cases of urgency, Sri Lanka shall facilitate the entry through customs of special medical supplies and health foods for the personal use of the Personnel, their spouses and dependants. The approval thereof shall be given by the appropriate health authority.

17. Sri Lanka shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary permits

- dvalarleyfi, atvinnuleyfi og önnur nauðsynleg leyfi og/eða heimildir sem skulu gilda allan starfstíma viðkomandi.
18. Srí Lanka skal aðstoða við tollafgreiðslu eigna sem um getur í c-lið 15. mgr. þessarar greinar og VI. gr.
19. Srí Lanka skal greiða fyrir því að srílönsk ökuskipteini séu gefin út handa starfslíðinu, mökum og einstaklingum á framfæri þess eða leyfa notkun íslenskra eða alþjóðlegra ökuskipteina og greiða fyrir því að unnt sé að skrá farartæki til einkanota starfslíðsins, maka og einstaklinga á framfæri þess.
- and/or authorisations for the entire duration of the assignment.
18. Sri Lanka shall render assistance in clearance through customs of effects mentioned under paragraphs 15 c) of this Article and Article VI.
19. Sri Lanka shall facilitate the issuance of national driving licences to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of Icelandic or international driving licences and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.

## V. gr.

*Bótaábyrgð og skaðabætur.*

1. Srí Lanka skal:
- a. bera ábyrgð vegna hvers kyns bóta, lög-sóknar, málshöfðunar, krafna, skemmda, kostnaðar eða útgjalda sökum dauða einstaklinga eða meiðsla sem tengjast athöfnum eða vanrækslu af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs meðan starfsemi samkvæmt samningi þessum varir. Srílönsk lög gilda í tilvikum þriðja aðila samkvæmt málsgrein þessari;
- b. í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli af ásetningi eða stórfellt gáleysi, gera framkvæmdaaðila og starfslíðið skaðlaus og bera alla áhættu og taka til greina allar framkomnar kröfur sem rekja má til athafnar samkvæmt ákvæðum samnings þessa og myndast þegar slík athöfn fer fram eða tengjast henni með öðrum hætti, meðal annars er átt við orð sem starfslíðið lætur falla við skyldustörf í töluðu eða rituðu máli. Srílönsk lög gilda í tilvikum þriðja aðila samkvæmt málsgrein þessari; Sannreyni srilanskur dómstóll hins vegar að um misferli af ásetningi eða stórfellt gáleysi sé að ræða samkvæmt málsgrein þessari getur Srí Lanka gert viðkomandi einstakling ábyrgan fyrir greiðslu skaðabóta.
2. Ef Srí Lanka fellst á kröfu skv. 1. mgr. á Srí Lanka rétt á að nýta sérhvern rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingabóta, skaðabóta, framlaga eða ábyrgðar, sem Ísland, framkvæmdaaðilarnir eða starfslíðið kunna að öðlast, og sækja hann.

## Article V

*Liability and Indemnification*

1. Sri Lanka shall:
- a) be responsible for all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death or injury to persons connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement. Sri Lankan law shall be the governing law in third party cases according to this paragraph;
- b) in all other cases, except in cases of wilful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties. Sri Lankan law shall be the governing law in third party cases according to this paragraph.
- Should, however, wilful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Sri Lanka Court, Sri Lanka may hold the person concerned liable for indemnification.
2. In the event Sri Lanka meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.



VI. gr.  
*Varningur.*

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vörur, efni, farartæki, vélar og tækjabúnað, sem Ísland leggur til eða framkvæmdaaðilarnir vegna verkefna sem samningur þessi gildir um, eða annan varning sem Srí Lanka er afhentur samkvæmt starfsáætluninni.
2. Ísland mun, nema samið sé um annað í starfsáætluninni:
  - a. greiða allan raunverulegan kostnað, t.d. vegna innkaupa, flutnings og, eins og við á, trygginga, sem tengist hverri sendingu varningsins;
  - b. hafa umsjón með því að varningurinn sé afhentur Srí Lanka;
  - c. gera kröfu um að framkvæmdaaðilarnir tilkynni tilnefndum stofnunum í Srí Lanka um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og varningurinn er sendur út og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.
3. Srí Lanka mun, nema annað sé tekið fram í viðkomandi verkefnisgögnum:
  - a. tilkynna Íslandi, ef nauðsyn krefur, hvaða embætti muni tollafgreiða innflutning og hvaða skjöl séu nauðsynleg vegna tollafgreiðslu, jafnframt því að upplýsa Ísland um verklagsreglur sem er fylgt við innflutning og tollafgreiðslu í Srí Lanka;
  - b. gefa út, eins fljótt og auðið er og án endurgjalds, nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;
  - c. bera kostnað vegna skatta og tolla á allan varning sem Ísland útvegar vegna samnings þessa eða verkefnis samkvæmt ákvæðum hans. Virðisaukaskattur (VASK), sem er greiddur þegar aflað er tækjabúnaðar, efnis, farartækja og hluta sem ætluð eru til verkefna samkvæmt samningi þessum, verður endurgreiddur ef framvísað er skriflegri heimild til endurgreiðslu virðisaukaskatts af hálfu þess ráðuneytis sem nýtur góðs af aðstoðinni;
  - d. tryggja skjóta og örugga móttöku, legurúm, meðhöndlun, tollafgreiðslu, afhendingu og geymslu hins innflutta varnings og frekari flutning hans;
  - e. gera allar viðeigandi ráðstafanir og

Article VI  
*Commodities*

1. For the purpose of this Agreement, the term “Commodities” shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Sri Lanka under the Plan of Operations.
2. Iceland will, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:
  - a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;
  - b) be in charge of the delivery of the Commodities to Sri Lanka;
  - c) require that the Executing Agencies notify designated agencies in Sri Lanka of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information to them.
3. Sri Lanka will, unless otherwise agreed in relevant project documents:
  - a) notify Iceland, if necessary, of the import clearance agents to be used and of the documentation required for customs clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Sri Lanka;
  - b) promptly issue, free of charge, the necessary import licences and other permits on importation of the Commodities;
  - c) bear the cost of any tax and duties on all commodities supplied on behalf of Iceland for the purpose of this Agreement or any Project under this Agreement. Any Value Added Tax (VAT) paid on the acquisition of equipment, material, vehicles and articles destined to Projects under this Agreement will be refunded upon application of a VAT Refund Authorisation Letter by the Ministry which benefits from the assistance.
  - d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;
  - e) take all appropriate measures and insti-

stofna til þeirra málaferla sem kunna að vera nauðsynleg vegna krafna vegna taps eða skemmda, hvort heldur er í heild eða að hluta, á hverri vörusendingu og tilkynna Íslandi þar um að því loknu;

- f. greiða fyrir skráningu vélknúinna ökutækja sem flutt eru til Srí Lanka.
4. Varningurinn, að meðtöldum farartækjum sem eru notuð í verkefnunum, skal verða og halda áfram að vera eign Srí Lanka þegar verkefnum ÞSSÍ í Srí Lanka lýkur. Hins vegar skal varningurinn ávallt og eingöngu notaður vegna viðkomandi verkefnis, framkvæmdaáætlunar eða annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt samningi þessum meðan á framkvæmd þess eða hennar stendur.

VII. gr.  
*Verkefnismat.*

Vegna eftirfylgni og í því skyni að meta árangur samvinnunnar og að skipuleggja framtíðarsamvinnu skulu umsýsluaðilarnir vera reiðubúnir til þess að hafa samráð sín á milli og láta í té þær upplýsingar sem leitað er eftir með réttu.

VIII. gr.  
*Deilur.*

Sérhverja deilu um túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal leysa með samningaviðræðum milli samningsaðila.

IX. gr.  
*Breytingar.*

Gera má breytingar á samningi þessum með gagnkvæmu samþykki samningsaðila í formi bréfaskipta.

X. gr.  
*Gildistaka og uppsögn.*

- i. Samningur þessi öðlast gildi á þeim degi er hann er undirritaður.
- ii. Samningur þessi skal gilda í fimm ár frá undirritunardegi nema annar hvor samningsaðila segi honum upp með því að tilkynna hinum skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara um þá fyrirætlun sína að segja samningnum upp.
- iii. Þrátt fyrir framangreinda uppsögn skulu ákvæði samnings þessa gilda áfram um verkefni, sem þegar hefur verið byrjað á

tute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland thereafter;

- f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Sri Lanka.
4. The Commodities, including the Projects' vehicles, shall become and remain the property of Sri Lanka at the termination of ICEIDA's Projects in Sri Lanka. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective project, programme or other joint activity under this Agreement during their implementation.

Article VII  
*Evaluation*

For the follow-up and evaluation of the cooperation as well as for the planning of future cooperation the Implementing Parties shall be available to each other for mutual consultation and give such information as may be reasonably requested.

Article VIII  
*Disputes*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article IX  
*Amendment*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

Article X  
*Entry into Force and Termination*

- i) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
- ii) This Agreement shall remain in force for five years from the date of signature unless terminated by either Party by giving six (6) months written notice of its intention to terminate the Agreement.
- iii) Notwithstanding such termination the provisions of this Agreement shall continue to apply in respect of Projects that have

30. júní 2005

Nr. 9

eftir gildistöku samnings þessa, uns þeim er lokið.

already been initiated after the entry into force of this Agreement until their completion.

Samningur þessi gildir einnig um verkefni sem þegar hefur verið byrjað á við gildistöku hans.

This Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of this Agreement.

Gjört í tvíriti í Colombo hinn 23. júní 2005 á ensku.

Done at Colombo on this 23rd day of June 2005 in duplicate in the English language.

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðveldisins Íslands  
Gunnar Snorri Gunnarsson

For the Government of the  
Republic of Iceland  
Gunnar Snorri Gunnarsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar  
lýðræðislega alþýðulýðveldisins Srí Lanka  
P. B. Jayasundera

For the Government of the  
Democratic Socialist Republic of Sri Lanka  
P. B. Jayasundera

---

C-deild – Útgáfud.: 11. júní 2009